

DIETRICH STOEFFKEN (KLEEF)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)  
25 APRIL 1648  
4807

**Vervolg** op Stoeffkens brief van 18 april 1648 (4804B).

**Samenvatting:** Stoeffken herinnert Huygens aan zijn verzoek Willem II en diens vrouw te laten getuigen bij de doop van zijn zoontje.

**Over** een antwoord van Huygens is niets bekend.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 20x30cm, a | b; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 4, nr. 4807, p. 476: samenvatting.

**Namen:** Friedrich Wilhelm Stoeffken; Maria Henriëtta Stuart; Willem II; Catherine Wotton (gravin Stanhope).

### Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Sullecum, Secretario de Son Altesse le Prinse d'Orange,

à La Haye.

<sup>1</sup>Franco.

---

Most honored Ser,

My humble service being presented, I can not but let you know that I did write last Saturday, where in I humble desired to moove His Highnesse and the Princes Royal by the way of Mylady Stannop, to bee weethneses of my child's or sonne's baptisme. And having received no answer as yet, what to expect or trust too, I once more humble beg a few lines from your hands, for I am resolved, God willing, to have it baptised next Thursday following. Against that time I hope to receive an answer, also somebody to bee appointed in Their Heighnesses places for witnesses, if the request shall bee granted, which I doe not doubt of, desiring you'l bee pleased to pardon this my bould inoportunity, asuring yourselfe that I shall never faile to observe your smaest command with a great deale of care, remaininge your

most humble and *très-obéisent* servant  
Ditrich Stöeffken.

Cleve, the 25. day of April anno 1648.

### Vertaling

Aan de heer van Zuilichem, secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

\_\_\_\_\_

Edele heer,

---

1. <Franco> apograaf.

---

Na u eerbiedig te hebben begroet, kan ik niet anders dan u laten weten dat ik u afgelopen <sup>2</sup>zaterdag heb <sup>3</sup>geschreven, om nu u nederig te verzoeken om Zijne <sup>4</sup>Hoogheid en de <sup>5</sup>princesse royale te bewegen (via <sup>6</sup>Lady Stanhope) om getuige te zijn bij de doop van mijn <sup>7</sup>zoon. En omdat ik nog steeds geen antwoord heb ontvangen over wat ik mag hopen en verwachten, vraag ik u wederom mij enkele regels te schrijven, want ik wil, Deo volente, dat het kind aanstaande <sup>8</sup>donderdag wordt gedoopt. Daarom hoop ik voor die tijd een antwoord te ontvangen, en ook dat er iemand is aangewezen om Hunne <sup>9</sup>Hoogheden te vertegenwoordigen als getuige, als het verzoek wordt ingewilligd, waar ik niet aan twijfel. Wensende dat u mij mijn vrijpostigheid wilt vergeven, zal ik nooit in gebreke blijven om uw geringste verzoek met de grootste zorgvuldigheid uit te voeren, omdat ik blijf uw

nederige en gehoorzame dienaar  
Dietrich Stoeffken.

Kleef, 25 april 1648.

---

- 
2. 18 april 1648
  3. Stoeffken aan Huygens, 18 april 1648 (**4804A**)/
  4. Willem II.
  5. Maria Henriëtta Stuart.
  6. Catherine Wotton.
  7. Vermoedelijk Friedrich Wilhelm Stoeffken (=Frederick William Stephkin).
  8. 30 april. 1648
  9. Willem II en Maria Henriëtta Stuart.